

ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ЛИТЕРАТУРНОМ РЕДАКТИРОВАНИИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

The problem of use of translational transformations at the editing of the translation text is opened in this article. Receptions of performance of translational transformations which form base for correction of the text during it's literary processing are considered.

В ходе исследования специфики редактирования перевода научных монографий выяснилось, что основным моментом в работе переводчика над текстом оригинала и редактора над текстом перевода является осуществление и последующая коррекция многочисленных и качественно разнообразных переводческих трансформаций для того, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода.

Все виды преобразований и трансформаций делят на четыре основных типа, а именно:

- 1) перестановки;
- 2) замены;
- 3) добавления;
- 4) опущения [1].

Однако следует заметить, что деление переводческих трансформаций на четыре основных элементарных типа является условным. В ряде случаев то или иное преобразование можно трактовать и как один, и как другой элементарный вид трансформации.

Перестановка — это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода — это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Внимание редактора при коррекции произведенных (или не произведенных) переводчиком перестановок в научном тексте должно быть сосредоточено на соотношении темо-рематических отношений в исходном тексте и тексте перевода. [2]

Так, например, в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса: субъект — предикат — объект — обстоятельство места — обстоятельство времени. В русском языке на последнее место ставятся слова, несущие в себе впервые сообщаемую в данном предложении информацию. При переводе нередко изменяется порядок следования частей сложного предложения.

Замены — наиболее распространенный вид переводческой трансформации.

При переводе и редактировании научного текста осуществляются грамматические, лексические и комплексные лексико-грамматические замены.

При замене форм слова переводчику и редактору следует учитывать расхождения в грамматическом строе языков. Так, осуществляются замены числа у существительных: окраина — outskirts, деньги — money, чернила — ink, новости — news, сведения — information [3].

В ряде случаев осуществляются замены времени глагола. Так, например, в английском языке формы времени в простом предложении и в главной части сложноподчиненного предложения употребляются свободно.

Однако в придаточных частях, если глагол-сказуемое главной части употреблен в форме прошедшего времени, выбор формы глагола уже несвободный, а определяется правилом «согласования времен».

Замена частей речи является весьма распространенным явлением. Простейший ее вид — прономинализация, т. е. замена существительного местоимением. Встречается и обратная замена местоимения существительным (субстантивация) [2].

Весьма типичной заменой является замена отглагольного существительного и глагола на глагол, прилагательного на существительное:

The British Government — правительство Англии.

Australian prosperity — процветание Австралии [4].

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем в исходном тексте. Другими словами, происходит переструктурирование синтаксической схемы построения предложения. Чаще всего такая перестройка вызывается необходимостью передачи актуального членения предложения.

Типичным случаем является синтаксическая трансформация при переводе на русский язык конструкций образца: *the communique says...* — в коммюнике говорится..., *the memorandum accuses the present government...* — в меморандуме нынешнее правительство обвиняет... [5].

При подобной трансформации субъект предложения преобразуется в обстоятельство места, времени или причины.

Достаточно широко практикуются синтаксические замены в сложном предложении. Здесь можно выделить несколько основных видов подобных замен.

Замена простого предложения сложным. Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами — структурными расхождениями между предложениями исходного языка и языка перевода. Так, при переводе с английского языка на русский эта трансформация часто является необходимой для передачи английских предикативных или «полупредикативных» конструкций с неличными формами глагола.

Для европейских языков, например английского, итальянского и др., характерны конструкции простого предложения, осложненные оборотом с предлогом «с» («with», «con», etc.). Прямой перевод в подобных случаях будет неадекватным.

Оборот исходного текста, включающий предлог «с», трансформируется в процессе перевода или его редакторской коррекции и преобразуется в тексте перевода либо в независимую часть сложносочиненного предложения, либо — а это происходит чаще — в subordinированную придаточную часть в составе нового сложноподчиненного предложения на языке перевода [6].

Часто встречается обратная трансформация по сравнению с предыдущей — замена сложного предложения простым.

Довольно обычна замена главной части сложноподчиненного предложения придаточной и наоборот, подчинения сочинением и наоборот.

Предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Например, для русского языка более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском подчинение встречается чаще.

При редакторской коррекции перевода научного текста, например с английского, весьма продуктивной является трансформация подчинительной конструкции с союзом «as» — «в то время как». [7]

При переводе с русского языка на английский, напротив, сочинительная связь нередко заменяется подчинительной.

Для русского языка бессоюзный способ более характерен. Это находит свое отражение в часто наблюдающейся замене союзного типа связи бессоюзным, например, при переводе с английского языка. При переводе с русского, например, на английский язык, напротив, бессоюзная связь заменяется союзной.

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Приведем несколько примеров подобных замен.

Thing — вещь, предмет, дело, факт, случай, обстоятельство, произведение, существо и пр. [8].

Come — приходить, прибывать, подходить, подбегать, притопывать, прилетать и пр.

Go — идти, ходить, ехать, отправляться, сходить, проходить, плыть, лететь и пр.

Say/tell — говорить, (рас)сказать, (про)молвить, повторить, заметить, отметить, утверждать, сообщать, высказываться, спросить, возразить, приказать, велеть и пр. [9].

Трансформация именного сказуемого, например, при переводе с английского обычно требует конкретизации глагола.

Обратное явление, то есть замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, носит название генерализации.

Широкое распространение получила комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот. Такая замена носит название антонимического перевода.

К особой разновидности замены, носящей название компенсации, прибегают, когда есть необходимость восполнить семантическую потерю. Переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

...they said «he don't» and «she don't»...

...они говорили «он хочет» и «она хочет»... [10].

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать только лингвистические значения.

Объективно существуют причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте. Одна из них — формальная невыраженность семантических компонентов в исходном языке. В процессе выполнения перевода, учитывая контекст, добавляют различные «уместные» слова.

«Формальная невыраженность» определенных семантических компонентов особенно типична для английских словосочетаний структуры «существительное + существительное»:

gun license — удостоверение на право ношения оружия;

oil countries — страны-производительницы нефти;

electricity cut — прекращение подачи электроэнергии [11];

а также в сочетаниях «прилагательное + существительное»:

solid engine — двигатель на твердом топливе;

logical computer — компьютер, выполняющий логические операции [12].

К подобным добавлениям переводчику и редактору следует прибегать, например, при переводе на русский язык множественного числа некоторых существительных, не имеющих этой формы в русском:

philosophies — философские школы;

defences — оборонительные сооружения;

humanities — гуманитарные науки [13].

Опущение — это явление, прямо противоположное добавлению. При переводе и последующей редакторской коррекции опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [14].

К подобной трансформации будет относиться устранение так называемых «парных синонимов»:

just and equitable treatment — справедливое отношение.

The treaty was pronounced null and void. — Договор был аннулирован [15].

Однако избыточные элементы в тексте отнюдь не сводятся к «парным синонимам».

Перечисленные переводческие трансформации в «чистом» виде встречаются редко. Как правило, трансформации разного рода осуществляются одновременно, т. е. сочетаются друг с другом. Именно такой сложный комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод (равно как и его редакционную коррекцию) столь сложным и ответственным делом.

Таким образом, реальное знание литературным редактором основных закономерностей процесса перевода, владение приемами выполнения переводческих преобразований служит базой для коррекции текста в процессе его литературной обработки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архангельская А. С. К проблеме индивидуального стиля в научных исследованиях//ИТР и развитие художественного творчества. — Л.: Наука, 1980. — С. 62—68.
2. Бархударов Л. О. Язык и перевод. — М.: Междунар. отношения, 1975. — 240 с.
3. Борисова Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. — М.: ВЦП, 1987. — 115 с.
4. Будагов Р. А. Филология и культура. — М.: Наука, 1980. — С. 24—25, 232.
5. Верба Е. К., Серебрякова И. М. Стилистические особенности функционирования вводных элементов и их перевод//Тез. докл. межвуз. конф. — Пятигорск, 1990. — С. 17—18.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международн. отношения, 1980. — 341 с.
7. Гак В. Г. О сопоставительной стилистике//Методы сопоставительного изучения языков. — М.: Наука, 1988. — С. 48—53.
8. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. — М.: Наука, 1958. — 139 с.
9. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. — М.: Наука, 1977. — 139 с.
10. Гальперин И. Р. Проблемы лингвостилистики//Новое в зарубежной лингвистике. Вып. IX. Лингвостилистика. — М.: Прогресс, 1980. — 23 с.
11. Гарбовский Н. К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. — М.: МГУ, 1980. — 142 с.
12. Гулыга А. В. Искусство в век науки. — М.: Наука, 1978. — 69 с.
13. Гусев С. С. Наука и метафора. — Л.: ЛГУ, 1984. — 150 с.
14. Девкин В. Д. Псевдоэкспрессия//Общие и частные проблемы функциональных стилей. — М.: Наука, 1986. — С. 68—77.
15. Кожина М. Н. Сопоставительное изучение научного стиля и некоторые тенденции его развития в период научно-технической революции//Язык и стиль научной литературы. — М., 1979. — 17 с.